

A JOURNAL
OF
COMPARATIVE
LITERATURE
AND
CULTURE

COMPARATIVE



比较文学与比较文化

2016
NO.1

总第15辑

上海师范大学比较文学与世界文学研究中心 ○ 主办

刘耘华 姚申 ○ 主编

 复旦大学出版社

A JOURNAL
OF
COMPARATIVE
LITERATURE
AND
CULTURE



比较文学与比较文化

2016
NO.1

总第15辑

上海师范大学比较文学与世界文学研究中心 ◎ 主办

刘耘华 姚申 ◎ 主编

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文贝:比较文学与比较文化.2016年.第1辑/刘耘华,姚申主编. —上海:
复旦大学出版社,2016.12
ISBN 978-7-309-12573-3

I. 文… II. ①刘…②姚… III. ①比较文学-文集 ②比较文化-文集
IV. ①I0-03②G04-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第235324号

文贝:比较文学与比较文化.2016年.第1辑
刘耘华 姚申 主编
责任编辑/方尚岑

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
常熟市华顺印刷有限公司

开本787×1092 1/16 印张10.75 字数194千
2016年12月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-12573-3/I·1015
定价:38.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

COWRIE: A Journal of Comparative Literature and Culture

文贝：比较文学与比较文化

2016. No. 1 (总第15辑)

Honorary Advisors

Daiyun Yue (Peking University)

Shaodang Yan (Peking University)

Linsen Qian (Nanjing University)

Editors-in-Chief

Yunhua Liu (Shanghai Normal University)

Shen Yao (Shanghai Normal University)

Advisory Board

Roger T. Ames (University of Hawaii)

Shunqing Cao (Sichuan University)

Sihe Chen (Fudan University)

Yuehong Chen (Peking University)

Ersu Ding (Lingnan University)

Martin Kern (Princeton University)

Sher-Shiueh Li (Academia Sinica, Taiwan)

Yo-iti Suzuki (Kanagawa University)

Kang-yi Sun (Yale University)

Xun Sun (Shanghai Normal University)

Der-wei Wang (Harvard University)

Wang-chi Wong (The Chinese University of Hong Kong)

Ning Wang (Tsinghua University)

Tianzhen Xie (Shanghai International Studies University)

Huilin Yang (Renmin University of China)

Naiqiao Yang (Fudan University)

Shuxian Ye (Shanghai Jiao Tong University)

François Jullien (Université Paris Diderot-Paris 7)

顾问

乐黛云 (北京大学)

严绍璁 (北京大学)

钱林森 (南京大学)

主编

刘耘华 (上海师范大学)

姚 申 (上海师范大学)

学术委员会

安乐哲 (美国夏威夷大学)

曹顺庆 (四川大学)

陈思和 (复旦大学)

陈跃红 (北京大学)

丁尔苏 (香港岭南大学)

柯马丁 (美国普林斯顿大学)

李爽学 (台湾中研院)

铃木阳一 (日本神奈川大学)

孙康宜 (美国耶鲁大学)

孙 逊 (上海师范大学)

王德威 (美国哈佛大学)

王宏志 (香港中文大学)

王 宁 (清华大学)

谢天振 (上海外国语大学)

杨慧林 (中国人民大学)

杨乃乔 (复旦大学)

叶舒宪 (上海交通大学)

于 连 (法国巴黎第七大学)

Heh-hsiang Yuan (National Sun Yat-sen University)
Nicolas Standaert (Catholic University of Louvain)

Editorial Board

Simon C. Estok (Sungkyunkwan University)
Mark Bender (The Ohio State University)
Hong Chen (Shanghai Normal University)
Xiaobin Jian (The Ohio State University)
Ivan Ruviditch (Shanghai Normal University)
Binghui Song (Shanghai International Studies University)
Lihua Song (Shanghai Normal University)
Hui Zhang (Peking University)
Ning Zhang (University of Geneva)

Executive Editors

Xi'an Guo (Shanghai Normal University)
Yanyan Deng (Shanghai Normal University)
Yunfan Yao (Shanghai Normal University)
Jianxun Ji (Shanghai Normal University)
Julie Starr (Hamilton College)

Editorial Assistants

Fangyi Xu (Shanghai Normal University)
Luolan Wang (Shanghai Normal University)
Lulu Zhang (Shanghai Normal University)
Liwei Qiao (Shanghai Normal University)
Peitong Wu (Shanghai Normal University)
Yaxin Cao (Shanghai Normal University)

袁鹤翔 (台湾中山大学)
钟鸣旦 (比利时鲁汶大学)

编辑委员会

西蒙·艾斯托克 (韩国成均馆大学)
马克·本德尔 (美国俄亥俄州立大学)
陈 红 (上海师范大学)
简小滨 (美国俄亥俄州立大学)
卢逸凡 (上海师范大学)
宋炳辉 (上海外国语大学)

宋莉华 (上海师范大学)
张 辉 (北京大学)
张 宁 (瑞士日内瓦大学)

执行编辑

郭西安 (上海师范大学)
邓艳艳 (上海师范大学)
姚云帆 (上海师范大学)
纪建勋 (上海师范大学)
朱 丽 (美国汉密尔顿学院)

编辑助理

许方怡 (上海师范大学)
王洛岚 (上海师范大学)
张露露 (上海师范大学)
乔立玮 (上海师范大学)
吴佩炯 (上海师范大学)
曹雅馨 (上海师范大学)

Note from the Editor-in-Chief

Yunhua Liu

In this issue we are very pleased to highlight two outstanding papers by Professors Qian Linsen and Zhou Ning, respectively. Qian and Zhou are both committed to understanding the complex matrix of factors involved in Chinese and Western literary exchange. In their papers, they recognize the importance of collecting and analyzing historical sources for understanding cross-cultural literary communication. But they also incorporate an attention to the values and emotions underlying those sources, and the way they are active in stimulating the mutually constitutive processes of imagination and creation at the heart of cultural exchange. As such, their papers enrich and expand our knowledge of the relationship between self and the other.

In addition, this issue also includes the insightful paper “Understanding the Aesthetic of the ‘Trivial’: The Great Music of Dao in the Subtle Melody of Function Words”, in which Professor Chen Shudong focuses on the indispensable but often overlooked role of function words (功能词) or xuci (虚词). He argues that classical works regularly utilize function words, which he characterizes as “an aesthetic of the trivial”. Readers will also find much food for thought in Yang Junjie’s article, “Tschen Ki-tong and Wilhelm Schott: On the Chinese Translation of ‘Reszket a bokor, mert’ ”, which details the translation process of the influential Hungarian poet’s well-known poem from 1880. In his paper, Dr. Yang displays his enviable ability of reading and analyzing the nuanced movement between languages in translation. This issue also includes my paper, “Meaning-Making in *Yi-Zhuan* (《易传》)”, in which I focus on the interpretation of perspective and objects and the role they play in generating cohesive meaning in the text.

Finally, we are pleased to include 14 letters from two prominent scholars of Comparative Literature in China, Jia Zhifang and Yue Daiyun, written to their colleague, Professor Sun Jingyao. This year coincided with the 100th anniversary of Professor Jia’s birth, and we publish these letters in remembrance of him. The letters are important for they illustrate the difficulties encountered by the

predecessors in our field; they also illustrate the dedication and depth of character of Professors Jia and Yue. Indeed, Professor Jia is one of a handful scholars in our field who is admired as much for his character as his scholarship; I recall Professor Sun, my supervisor, frequently mentioning Jia as an example of the best in our field. Moreover, I experienced Jia's generosity as a junior scholar. After presiding over my master's thesis defense (25 years ago), he approached me and said that he would "like to be friends." At the time I didn't understand the significance of his sentiments; it was not until many years later that I came to realize that Professor Jia, through his transparent sincerity, sought to mentor, promote, and support junior faculty. This sentiment will become apparent to readers as they peruse the letters published here. Similarly, Professor Yue is highly esteemed in our field; I had the honor of being one of her students, through which I cherished the opportunity to learn from her optimism, compassion, and breadth of mind. By publishing their letters, we hope to express our deepest respect and admiration of these three pioneers of comparative literature in China.

(Translated by Yanyan Deng; edited by Julie Starr)

主编前言

刘耘华

本辑在专题研究方面刊登的是钱林森教授和周宁教授的两篇力作。两位教授都把一手史料及其搜集、整理、考辨与参正视为中西文学交流史的基础和出发点,但同时也十分注重对积淀于材料与事实之内的价值与情感的分析 and 诠释,特别是他们关于中西文学与文化在相互接触和交流过程中的相互想象、相互激发、相互塑造的诸多思考,丰富并拓展了对于自我与他者关系的内涵认知,具有深刻的启迪意义。

在一般论文中,我们重点推介的是陈曙东教授的力作《领略虚词的微声妙义:中西文学经典中虚词的运用及其韵律学意义上的美学现象》。该文注意到虚词在阅读与写作中具有微小却不可或缺的作用,并发现此一现象广泛存在于中外经典作家作品之中,故进一步将其概括为“不起眼现象的美学”(an aesthetic of the trivial)。另外两篇论文,一篇是杨俊杰博士的《陈季同和荀兑:裴多菲〈小树颤抖,因为〉汉译考》,对匈牙利诗人裴多菲名作《小树颤抖,因为》的首次(拼音)汉译及其背后的文化交流史实做出考辨,展示出令人钦佩的小语种文献辩读功夫;另一篇即拙作《〈易传〉的意义生成研究》,它从诠释的立场、诠释的对象、意义生成及生成方式四个问题入手,对《易传》的意义生成及生成方式之具体蕴含作了全面而深入的阐释,或有助于当代学人对相关问题的了解。

本辑还收录了著名学者贾植芳先生和乐黛云先生致孙景尧先生信函共14通。在我的记忆里,贾先生是先师孙景尧先生由衷钦仰且反复提及的极少数学人之一。今年是贾先生的百年诞辰,我们谨以此表示对他的绵薄纪念。25年前,贾先生曾主持我的硕士论文答辩,答辩结束之时,先生对我说了一句“希望以后交个朋友”。我当时年轻,未能体会出此话之深厚凝重,后来才知先生对于后学之奖掖提携,始终伴随着天宽地阔的包容和山高水长的真诚。此度细品先生致先师书札八通,又知贾先生铁骨铮铮、不屈无道的品格之下,对于朋友和后辈原来还是这样的体贴入微。至于乐师,我有幸在门下受业数年,感受最深者也是她的习与性成的达观仁厚与宽容胸襟。从这14通书札中,我们不仅可窥见中国比较文学在榛莽重辟之初的艰难行程,更可感受到前辈学人的高尚情怀和磊落风操。希望能够借此表达我们对老一辈中国比较文学先行者的深深敬意。

COWRIE:
A Journal of Comparative Literature and Culture
文贝：比较文学与比较文化

2016. No. 1 (总第15辑)

专题论文：中外文学关系
Special Topic: Sino-foreign Literary Relations

中美文学关系研究：问题、方法与范型重构 1

The Study of Sino-American Literary Relations: Issues, Methods, and Paradigmatic
Reconstruction

周 宁 *Ning Zhou*

他者借镜与自我认同——16—18世纪中法文学交流的史实与史述 14

Sino-France Literature Exchanges from 16 to 18th Century: The Historical Records
and Narratives

钱林森 *Linsen Qian*

一般论文 Articles

领略虚词的微声妙义：中西文学经典中虚词的运用及其韵律学意义上的
美学现象 30

Understanding the Aesthetic of the “Trivial”: The Great Music of Dao in the Subtle
Melody of Function Words

陈曙东 *Shudong Chen*

《易传》的意义生成研究 78

Meaning-Making in *Yi-Zhuan*

刘耘华 *Yunhua Liu*

陈季同和苟兑：裴多菲《小树颤抖，因为》汉译考（附：《动彼柔枝》原文） 126

Tschen Ki-tong and Wilhelm Schott: On the Chinese Translation of “Reszket a

bokor, mert”

杨俊杰 *Junjie Yang*

贾植芳先生、乐黛云先生致孙景尧先生书札选辑	139
Selections from the Letters of Zhifang Jia and Daiyue Yue to Jingyao Sun	
投稿须知	151
Author Guidelines	153
注释范例	155
Formatting Guide for Footnotes	

中美文学关系研究：问题、方法与范型重构

周 宁
(厦门大学)

摘要：中外文学关系史研究的开发、深化和创新，离不开研究理论方法的提升与原理范式的研讨。某种新的研究理念和理论思路，有助于重新理解与发掘新的文学关系史料，而新的阐释角度和策略又能重构与凸显中外文学交流的历史图景，从而将中外文学关系的“清理”和研究向新的深度开掘。“中美文学交流史”研究的的就是由文学及其涉及的广泛的社会文化内容的文学交流史。中美文学关系研究中的哲学观照和跨文化对话理论的运用和实践，是研究者应该尝试的研究路径。

关键词：中美文学交流；研究范型；跨文化对话

作者简介：周宁，教育部“长江学者”特聘教授，厦门大学人文学院院长，博士生导师，从事戏剧学和跨文化研究。

The Study of Sino-American Literary Relations: Issues, Methods, and Paradigmatic Reconstruction

Ning Zhou
(Xiamen University)

Abstract: Examining methodology is an essential element to the continued development of the study of Sino-foreign literature relations. This paper focuses on the history of Sino-American literature exchanges and demonstrates how an attention to method can provide the means to discover and remap the historical development of cross-cultural dialogue.

Key Words: Sino-American literature exchange; paradigm; cross-cultural dialogue

Notes on Author: Ning Zhou is Professor of Comparative Literature and Theatre Studies at Xiamen University, with academic interests on theatre studies and cross-cultural studies.

—

中外文学关系史研究在中国比较文学界已有多年的历史，学术基础丰厚。

在已有成果基础上展开我们的研究,要求我们要有所反思与开辟,不仅要在史料的丰富、问题研究的深入上有所进步,还应该在研究的理论与方法上,有自觉而系统的反思,构建出中外文学交流史的基本框架。“中美文学交流史”的研究者主要对中美文学关系的基本概念、史料整理与分析、研究范型的确立三个方面的问题作了深入的思考。

中外文学关系史或交流史研究,就学科本质而言,属史学范畴,从比较文学研究传统内部分类和研究范式来看,归于“影响研究”,所以重“事实”和“材料”的梳理。对中外文学关系史、交流史的整体开发,就是要在占有充分、完整材料基础上,对双向“交流”“关系”“史”的演变、沿革、发展作总体描述,从而揭示出可资今人借鉴、发展民族文学的历史经验和历史规律,因此它要求拥有可信的第一手思想素材,要求资料的整一性和真实性,掌握丰富的原典材料,永远是此种研究的起点和基础,是最需要研究者下功夫的所在。前辈学者在这方面积累的经验、使用的方法永远没有过时。早在20世纪我国比较文学举步之时和复兴之初,我国前辈学者季羨林、钱锺书等就卓有识见地强调“清理”中外文学关系的重要性和必要性,把它提到创立中国比较文学特色建设和拥有比较文学研究“话语权”的高度^[1]。

然而,“中美文学交流史”的研究,最终毕竟落实在“史”上,但“史”又不等于“史料”。史料是研究的基础,从某种意义上说就决定于史料的丰富与准确程度。但是,没有史料不行,仅有史料又不够。中外关系史研究在国内,已有多年的历史,但大多数研究只停留在史料的收集与叙述上。“中美文学关系史”的研究没有只满足于史料的收集、整理与叙述,而是在特定研究观念下剪裁史料、分析史料,从而在研究上上了一个层次。史料是多年研究积累的成果,丰富是量上的要求;史料需要辨伪甄别,因此要尽量做到收集第一手资料,这是对史料的质上的要求。史料自然越丰富越好,但史料的发现往往是没有止境的,所以史料的丰富与完备是相对的,关键看它是否可以支撑起论述。在“中美文学交流史”的写作中,研究者对于史料的处理分为三个层次。一是掌握资料来源并收集尽量第一手的资料。对资料进行整理、分析、阐释,从中发

[1] 20世纪80年代初钱锺书先生就提出:“要发展我们自己的比较文学研究,重要的任务之一就是清理一下中国文学与外国文学的相互关系。”季羨林在《资料工作是影响研究的基础》一文中强调:“我们一定先做点扎扎实实的工作,从研究直接影响入手,努力细致地去收集材料,在西方各国之间,在东方各国之间,特别是在东方与西方之间,从民间文学一直到文人学士的个人著作中去搜寻直接也许的证据,爬罗剔抉,刮垢磨光,一定要有根有据,决不能捕风捉影。然后在这个基础上归纳出有规律性的东西。”他明确反对“那些一无基础,二无材料,完全靠着自己的‘天才’、‘灵感’,率而下笔,大言不惭,说句难听的话,就是自欺欺人的所谓平行发展的研究”。王向远 Wang Xiangyuan,《中国比较文学研究二十年》Zhongguo bijiao wenxue yanjiu ershinian [Comparative Literature Studies in China for 20 years](南昌[Nanchang]:江西教育出版社[Jiangxi Education Press], 2003), 9。

现一些最基本的“可研究的”问题。比如,对于中美两国最早接触的相关史料,我们可以追溯到中国的晚清时代,而彼此间接触的途径则主要依赖往来于两国间的各类人士的口传与有限的文字资料,中美之间才由完全隔离到逐步勾勒出对彼此的模糊印象。通过对这些资料的整理、分析,可以帮助我们去想象中美两国接触时特定的历史氛围,进而确定“中美文学交流史”研究的起点。第二个层次是编年史式资料复述,其中没有逻辑的起点与终点,发现的最早的资料就是起点,该起点是临时的,随着新资料的发现不断向前推,终点也是临时的,写到哪里,就在那里结束。第三个层次是使“中美文学交流史”具有一种“思想的结构”。在史料研究基础上形成不同专题的文学交流史的“观念”,并以此为尺度规划“中美文学交流史”的“问题域”,并在“问题域”中思考文学交流史的整体的“叙事”框架。

没有史料不行,仅有史料又不够。问题是研究的先导,必须有问题,否则就陷入史料不见天日。在扎实的史料研究基础上,“中美文学交流史”的基本论题涵盖了五个方面:(1)美国作家如何接受中国文学,中国文学如何对美国作家产生冲击与影响?具体涉及美国作家对中国文学的收纳与评说,美国作家眼中的中国形象及其误读、误释,中国文学在美国的流布与影响,美国作家笔下的中国题材与异国情调等。“一战”前夕,美国意象派诗人极为推崇中国古典诗歌及诗学,形成了二者间相互交流和相互影响的引人注目的现象。但是,中国和美国在文化传统方面的迥异,使彼此间的交流图景颇为复杂:既有在不同时代背景下两国诗歌相互间的广泛译介与传播,双方诗学的相互对话与交融,也有因为语言文化的隔阂而造成的误解与遗憾,还有由于意识形态等原因导致的撞击与冲突等。以中西文化的平等交流与对话为基础,回顾和审视中美诗歌交流的世纪历程,无疑是中西比较文学和比较文化研究中的一个重要课题。(2)与此相对的是,中国作家如何接受美国文学,对中国作家接纳外来影响时的重整和创造,进行双向的考察和审视。20世纪二三十年代,“美国现代戏剧之父”尤金·奥尼尔在美国戏剧界取得的成就以及造成的影响,“几乎在同一时间,就传入大洋彼岸的异质文化圈内,并且得到了热烈的回应”,“在中国,奥尼尔的影响和启迪,几乎贯穿了整个中国现代戏剧发展的进程”^[2],洪深、曹禺和李龙云的部分创作实践体现了这种复杂的互动关系。但是,“奥尼尔对于中国现代戏剧的影响结果,并非中美文化‘杂交’后的戏剧‘混血儿’,更多的是一种‘启示’——为中国现代戏剧的进一步发展贡献了一

[2] 周宁 Zhou Ning、贺昌盛 He Changsheng、朱徽 Zhu Hui、周云龙 Zhou Yunlong,《中外文学交流史: 中国—美国卷》*Zhongwai wenxue jiaoliushi: Zhongguo-Meiguo juan* [A History of Sino-Foreign Literature Exchanges: China and America] (济南 [Ji'nan]: 山东教育出版社 [Shandong Education Press], 待出版 [forthcoming])。

块可供熔铸的基石；而中国戏剧家们在这个基础上的创造性成果，反过来也为‘世界’现代戏剧艺术谱系增添了无可替代的东方戏剧艺术精神”^[3]。(3) 在中美不同的文化语境中，展示出中美文学家在相关的思想命题所进行的同步思考及其所作的不同观照，可以结合中外作品参照考析，互识、互证、互补，从而在深层次上探讨出中美文学的各自特质。对于梅兰芳在1930年成功地访美演出，中西方知识界提供了几乎是截然相反的反应，这种歧异的背后实际上纠缠着中美两国各自繁复的文化语境。把梅兰芳的成功放置到西方人对于中国戏曲的矛盾态度和西方戏剧文化观念的变迁中去审视，就会看出中美两国文学艺术在同步思考中的不同观照。(4) 从美国作家作品在中国文化语境（尤其是20世纪）中的传播与接受着眼，试图勾勒出中国读者（包括评论家）眼中的美国形象，探析中国读者借鉴美国文学时，在多大程度上、何种层面上受制于本土文化的制约，及其美国文学在中国文化范式中的改塑和重整。辛克莱在20世纪30年代受到中国“左翼”作家的重视，根本的原因在于，辛克莱对于其自身所处社会及其资本主义罪恶本质的揭露与批判，似乎更能显示出资本主义腐朽体制的普遍性，同时也昭示着无产阶级革命的正义性与必然性，这些正是30年代中国的“左翼”文坛所迫切需要的。辛克莱在20世纪30年代的中国的引介与挪用，正是出于一种本土语境的制约与形塑。(5) 论从史出，正是在丰富的史料基础上，该研究提炼出了展示中美文学交流实质与规律的重要问题，并以问题剪裁史料，进而构建出“中美文学交流史”的阐释框架。

研究领域的拓展、史料的丰富、问题域的明确、理论研究的深入，最终还是要落实到“中美文学交流史”整体框架的建构上。中美文学关系史属于文学史的范畴，它关系到某种时间、经验与意义的整体性。纯粹编年性地记录曾经发生过的文学交流事件，像文学旅行线路图或文学流水账单之类，还不能够成为文学交流史。在“中美文学交流史”的写作中，研究者们对于“史”的凸显体现在以下三个方面：(1) “中美文学交流史”的研究观念有一种时间向度，即从晚清到当代，以该观念为尺度，或者说是编码原则，确定出了“中美文学交流史”的起点、主要问题、基本规律与某种预设性的方向与价值；(2) 成为中美文学关系史的研究观念的，是中国文学的世界性与现代性问题；(3) “中美文学交流史”表现为中国文学在中外文学交流中实现世界性与现代性的过程。研究者在此前提下进行细分，把中美文学关系史的历史叙述在三个层次上展开。(1) 中国与美国文学在历史中的交流，其中包括作家作品与思潮理论的译介、作家阅读与创作的“想

[3] 周宁 Zhou Ning、贺昌盛 He Changsheng、朱徽 Zhu Hui、周云龙 Zhou Yunlong,《中外文学交流史：中国—美国卷》*Zhongwai wenxue jiaoliushi: Zhongguo-Meiguo juan* [A History of Sino-Foreign Literature Exchanges: China and America] (济南 [Ji'nan]: 山东教育出版社 [Shandong Education Press], 待出版 [forthcoming])。

象图书馆”、个人与团体的交游互访等具体活动等。(2) 中美文学相互影响相互创造的双向过程,如中国文学接受美国文学并从与美国文学的交流中获得自我构建与自我确认基础,中国文学以民族文学与文学的民族个性贡献并参与美国文学创作等。比如梅兰芳的访美演出不仅为美国先锋戏剧家提供了革新的灵感,体现出中国戏剧的现代性与世界性意义,同时也为中国戏剧的现代转型创造了契机。(3) 以中美文学之间的关系作为世界文学格局的某种例证,暗示出“跨文学空间”的研究理念并将世界文学建立在这样一种关系概念上,进而否定了任何一种国家、地区、语种文学的普世性霸权。这三个层次是同心圆扩展的,涉及文学与文化不同层面上的意义。

中外文学关系史研究的开发、深化和创新,离不开研究理论方法的提升与原理范式的研讨。某种新的研究理念和理论思路,有助于重新理解与发掘新的文学关系史料,而新的阐释角度和策略又能重构与凸显中外文学交流的历史图景,从而将中外文学关系的“清理”和研究向新的深度开掘。文学关系研究有两种范型:一种是肯定影响的积极意义的研究范型,它以启蒙主义与现代民族文学观念作为文学交流史叙事的价值原则,该视野内出现的问题,主要是一种文学传统内作家作品与社团思潮如何译介、传播到另一种文学传统,关注的是不同语种文学可交流性侧面,乐观地期待亲和理解、平等互惠的积极方面,甚至在潜意识中,将民族主义自豪感的确认寄寓在文学世界主义想象中。另一种范型关注影响的负面意义,解构影响中的“霸权”因素。它怀疑双向与平等交流的乐观假设,比如特定文学传统之间一方对另一方影响越大,反向影响就越小,文学交流往往是动摇文学传统的霸权化过程;揭示不同语种文学接触交流中的“背叛性”因素与反双向性的等级结构,并试图解构其产生的社会文化机制。

“中美文学交流史”的写作同时兼顾了两种范型内的问题。就影响的积极意义而言,最突出的例子莫过于“英美意象派在注重从中国古诗和传统诗学中获得力量和启迪的同时,又给予中国新诗以很多启示,帮助催生了中国白话新诗”。“通过意象派而实现的中美诗歌艺术的借鉴与吸收,成了跨越时代、地域、语言和文化而实现异质民族文学交流对话的一个佳例。”再如自1909—1929年间,逐年增多的留美中国学生对于现代中国文化的催生,贡献颇大。在现代中国作家中,“曾经留美的就有胡适、陈衡哲、冰心、康白情、罗家伦、梁实秋、闻一多、林语堂、朱湘、徐志摩、许地山、洪深、李健吾、查良铮(穆旦)、余上沅和熊佛西等。也正是这批优秀作家的积极努力,现代中国文学才真正展示出了一种全新

的面貌,而中美间的文学沟通也才有了某种新的可能”^[4]。“早在1915年至1917年间,胡适就已经开始与其好友梅光迪、朱经农、任鸿隽等人讨论文学革命事宜。1915年8月,美国东部中国留学生成立了‘文学科学研究部’,由胡适担任文学委员。在研究部的年会上,胡适撰写了《如何可使吾国语言易于传授》一文,指出文言文是一种‘半死的语言’,而称白话文为活的语言,胡适在这个时期的思考无疑成为了其日后提出文学革命主张的理论起点”,因此,可以说“白话文运动发生在中国,但其酝酿却是在大洋彼岸的美国”^[5]。关注影响的负面意义的研究范型则以后现代主义或后殖民主义观念为价值原则,关注不同文学传统的不可交流性、误读与霸权侧面,交流史上的种种“不平等”现象,分析其霸权与压制、他者化与自我他者化、自觉与“反写”(write back)的潜在结构。比如梅兰芳访美演出成功的原因,“除了京剧的固有的魅力,其深层的文化原因在起着决定性作用——京剧艺术暗合了西方古老的戏剧精神,并为先锋戏剧家们提供了可以借鉴的资源”。“以斯达克·杨为代表的评论家们真正认同的,与其说是京剧,不如说是京剧的演出方式——在梅兰芳的表演中,他们联想到的是西方的古老戏剧传统”;“美国的剧评家们,正是由这种相似性出发,在文化认同中发现了与京剧相似的东西,从而赋予了‘京剧’或‘梅兰芳’以文化他者的意义。这中间隐藏了一个文化价值转换的运作过程”^[6]。

然而,在“中美文学交流史”的研究范型中可能潜在着的一个矛盾:怎能一边认同所谓“中国立场”或“中国中心”,一边又提倡“世界文学”或“跨文学空间”?二者之间是否存在着某种对立?实际上,当我们的研究者在中国文学的世界性与现代性问题前提下叙述“中美文学交流史”的时候,中国文学本身就已经处于某种劣势,针对西方国家所谓影响的“逆差”是明显的。比如说,关于中国文学对西方文学的影响,我们可以以一个专题写成一本书,而西方文学对中国现代文学的影响,则是覆盖性的,几乎写成整部文学史。我们强调“中国立场”本身就是一种“反写”。另外,文学史述实际上根本不存在一个超越国别民族文学的普世立场。启蒙神话中的“世界文学”或“总体文学”,包含着西方中心主义的霸权。尽管不同国家民族地区的文学交流存在着“不平等”的现实,但任何国别民族地区文学都以自身独特的立场参与世界文学,而世界文学不可能成为任何一个国家、民族或语种文学扩张的结果。“中美文学交流史”的写作所暗示出的“跨文学空间”更合理。我们在“交流”或“关系”这一“公共空间”讨论问题,假设世界文学是一个多元发展、相互作用的系统进程,形成于跨文化跨语种

[4] 周宁、贺昌盛、朱徽、周云龙,《中外文学交流史:中国—美国卷》。

[5] 同上。

[6] 同上。

的“文学之际”的“公共领域”或“公共空间”中。不仅西方文学塑造中国现代文学，中国文学也在某种程度上参与构建塑造西方现代文学，中国古典诗歌对于以庞德为代表的英美意象派的影响就是最好的例证。“庞德从费罗诺萨留下的大批逐字直译汉诗的粗略译文和韦利等的汉诗英译选集中发现了”创新的灵感，“并将其移植到欧美诗坛这块异域土地上。使中国古诗在思想内容和艺术手法等方面对美国和西方的文学艺术及社会生活产生影响，而英美意象派诗歌正可视为从汉诗种子中催生出来的新生植物”。因此我们可以说，正是通过对于中国文化的误用，才成就了庞德这样的“现代主义”大师^[7]，而探讨西方“现代主义”的历史就不能忽略中国文学的世界性参与。中国文学的世界性与现代性问题，决定了“中美文学交流史”研究的意义。

研究中外文学关系史，不仅研究文学与文学的交流，也就是说文学范围内作家作品、思潮流派的交流，更多属于形式研究范畴，诸如美国意象派与中国古典诗词、《赵阎王》与《琼斯皇》。还包括文学涉及的广泛的社会文化内容，文本是文学的，但内容与问题远超出文学之外。“中美文学交流史”研究的就是由文学及其涉及的广泛的社会文化内容的文学交流史。中美文学关系研究中的哲学观照和跨文化对话理论的运用和实践，是研究者们所尝试的研究路径，当然这也是在“影响研究”范围内的一种思考和尝试。该研究具体的思路有这么几方面。(1) 依托于人类文明交流互补基点上的中美文化和文学关系课题，从根本上来说，是中美哲学观、价值观交流互补的问题，是某一种形式的哲学课题。从这个意义上看，研究中国文化对美国作家、美国文学的影响，说到底，就是研究中国思想、中国哲学精神对他们的影响，必须作哲学层面的审视。比如爱默生、梭罗对于儒家思想的接受，庞德也曾经深受孔孟哲学等儒家思想的影响，而奥尼尔晚年则迷恋老庄的道家哲学思想等。(2) 该研究在考察两者接受和影响关系时，从原创性材料出发，不但考察了美国作家对中国文化精神的追寻，努力捕捉他们提取中国文化(思想)滋养，在其创造中到底呈现怎样的文学景观，还审察作为这种文学景观“新构体”的美国作品，又怎样反转过来向中国文学施与文化反馈。比如汲取了中国文化的西方现代主义文学，在“观念、题材、形式和风格上都具有鲜明的思想特征和艺术特征，力图摆脱西方文学甚至整个西方文化的传统，并进行大胆的试验与创新”^[8]。20世纪40年代，T·S·艾略特、奥登和里尔克等现代派诗人对以“九叶诗人”为代表的青年作家产生了回馈性的影响，这些青年诗人“从西方现代主义吸取艺术观念和表现方法，探寻现代主义与中国现实结合

[7] See Xiaomei Chen, “Rediscovering Ezra Pound: A Postcolonial ‘Misreading’ of a Western Legacy”, *Paideuma*, vol. 23, no. 2, 3(1994): 81-105.

[8] 周宁、贺昌盛、朱徽、周云龙，《中外文学交流史：中国—美国卷》。